

1	<i>Introducción</i>	3
2	<i>Traductología y narratología</i>	5
2.1	Consideración de la novela en los estudios traductológicos	5
2.2	La teoría de Kitty van Leuven-Zwart	7
2.2.1	El modelo comparativo : transemas y architransemas	8
2.2.2	El modelo descriptivo: las categorías de Mieke Bal y de Leech y Short	10
2.3	Los desplazamientos en la coherencia y la cohesión según Blum-Kulka	34
2.3.1	La cohesión	34
2.3.2	La coherencia	39
2.4	Implicaciones, suposiciones e implicaturas	49
2.4.1	Párametros del discurso	49
2.4.2	Género, discurso y texto : coherencia y cohesión	51
2.4.3	Las inferencias	52
2.5	Desviaciones, traducción y narratología	54
3	<i>La novela en Turquía</i>	58
3.1	Traducción y novela en Turquía	58
3.1.1	Las escuelas de traductores y las primeras traducciones de lenguas europeas	60
3.1.2	La novela en Turquía	63
4	<i>Yaşar Kemal y Orhan Pamuk en español</i>	80
4.1	La recepción crítica de Yaşar Kemal en España	87
4.2	La recepción crítica de Orhan Pamuk en España	94
4.3	Conclusiones	109

5	<i>Definición de cultura</i>	111
5.1	Cultura y cultura según Katan. El “mapa del mundo”.	
	Marco y contexto	113
5.1.1	Jerarquía de los marcos. Niveles lógicos	114
5.1.2	Impronta y niveles lógicos	118
5.1.3	Lengua y cultura	121
5.1.4	Orientaciones culturales	136
5.1.5	Cultura, novela y traducción	146
6	<i>A modo de conclusión</i>	148
7	<i>Bibliografía</i>	150